

LA METÁFORA, LA METONIMIA Y OTROS FENÓMENOS RETÓRICOS EN LENGUA ÁRABE Y ESPAÑOLA

" الاستعارة والكناية ومفاهيم بلاغية اخرى في اللغتين العربية والاسبانية "

Dr. Shatha Ismaeel Jabbouri

د. شذى اسماعيل جبوري سلمان

Resumen: En este artículo se indaga sobre fenómenos como la metáfora, la metonimia, la polisemia, y la homonimia en las lenguas árabe y española, según la teoría cognitiva, basada en el pensamiento y la práctica lingüística. Esta teoría intenta investigar la relación entre el lenguaje humano, la mente y la experiencia. En realidad, los fenómenos que estudiaremos crean ambigüedad léxica y sintáctica tanto en árabe como en español. Además, dichos conceptos tienen sus propias características, especificaciones y formas en cada lengua.

Abstract: This article studies phenomena such as metaphor, metonymy, polysemy, homonymy in Arabic and Spanish, according to cognitive theory, based on linguistic thought and practice. This theory attempts to investigate the relationship between human language, mind and experience. In fact, the phenomena we study lexical and syntactic ambiguity created both Arabic and Spanish. Furthermore, these concepts have their own characteristics, specifications and forms in each language.

Palabras clave: Metáfora, metonimia, polisemia y homonimia.

Key words: Metaphor, metonymy, polysemy and homonymy.

1. INTRODUCCIÓN

Antes de comenzar con el análisis, repasaremos algunas definiciones y opiniones de lingüistas árabes sobre el lenguaje y su relación con la cognición humana. La relación entre lenguaje y cognición ha intrigado durante mucho tiempo a lingüistas árabes de la Baja Edad Media, entre ellos Abd al-Qāhir al-Īrānī (1983: 13), quien afirma que el lenguaje (al-kalām) es “intérprete de la razón, pues a través del significado se crea una imagen mental en el espíritu que nos evoca al hablar”; añade que para él, el lenguaje posee prestigio de ciencia y muestra los secretos del alma, lo que pone de relieve las diferencias entre el hombre y el animal. Como Dios dice en la aleya siguiente:

- *الرَّحْمَنُ . عَلَّمَهُ الْبَيَانَ . خَلَقَ الْإِنْسَانَ . عَلَّمَ الْقُرْآنَ . الرَّحْمَنُ /*
(1,2,3,4)

Alrahmānu Aallama alqurāna jalaqa al-insāna Aallamahu albayān. (El Compasivo/1, 2, 3,4).

“El Compasivo ha enseñado el Corán. Ha creado al hombre, le ha enseñado a explicar”. (Cortes, J., 55/ 1, 2, 3, 4).

En la misma dirección, Ibn al-ʿArabī (m.1165/1240) nos dice que el lenguaje es “la medida de la inteligencia y conducto de la percepción humana”, y que por esta razón crea nuevos significados y

expresa una imagen mental latente en sí mismo. (أن كلام الانسان ترجمة)
“Inna kalām al insān tarġumāt afkārīhi wa-
miqyās fihmihi wa-ihsāsīhi”¹.

De esta manera, el filósofo Abū Nasr al- Fārabī (638/1240) expresó que “el lenguaje nació de la necesidad del hombre por expresar el pensamiento” y que para ello se sirvió primero de signos gestuales (iṣhāra) اشارة y, en una fase posterior, de signos orales (aswāt) اصوات, variando de una a otra nación la palabra que se escoge para indicar cada cosa².

Abūl Fath Ibn Yinnī (m. 392 h.) en su obra الخصائص *Al-Jasāis*³, habla sobre el origen humano del lenguaje de la misma manera que el lingüista árabe Abūl Qāsim Al-Zaġyāyī: quien declara que “el Corán se ajusta en todo a la lengua que hablaban los árabes puros” y que “el origen humano es irrelevante para la percepción y comprensión que se tenga de la naturaleza del lenguaje”. Al Zaġyāyī (2007: 43) mantiene la idea de que la lengua es un don divino: “Sabemos que Dios instituyó el lenguaje con el fin de que sus siervos pudieran expresar lo que les viniera al espíritu y comunicar los unos a los otros acerca de esta comprensión y percepción, lo que desempeña un papel esencial sobre el mundo”.

2. LA METÁFORA: ORIGEN Y USOS

¹ Abū Bakr Muhmmad bin Alī Ibn Arabī, “*Los sufíes en Andalucía*”, Malaga, Editorial Sírio, 2007.

² Abū Nasr Muhammad Al-Farābī “El concepto del ser”, Traducción Rafael Ramón guerrero, Madrid, Edición Trotta, 2002.

³ Abūl Fath Uzmān Ibn Yinnī, “*Al-Jasas*” es considerado uno de los mejores libros escritos en lengua árabe sobre el significado de las palabras, Edición crítica de Muhammad Alī al-Naġyāyī, Dār al-Hudā, 2ª ed., *sin fecha*.

Los lingüistas árabes han incluido la metáfora en la literatura árabe desde la Antigüedad en sus poesías. Ibn Al- Azīr en su libro “Al-mazel al-sâer” (1939: 364) (المثل السائر في ادب الكاتب والشاعر) afirma que Al-Ŷāhiz⁴ (m. 255 h.) postuló su teoría del estilo y fue el primero en definir la metáfora. Según Al-Ŷāhiz, la metáfora “es el préstamo de un aspecto de una palabra que se atribuye a otro”. Aunque Al-Ŷāhiz no distinguía entre metáfora y otras figuras retóricas como las conocemos ahora, su definición de este término no difiere mucho de nuestra propia concepción de la metáfora como una expresión relacionada con un objeto o idea, pero aplicada a otra palabra o expresión para aludir a una similitud entre ellas.

En cuanto a los lingüistas españoles y según la teoría cognitiva actual el concepto de metáfora ha cambiado debido a la necesidad de creación de nuevas expresiones sociales y culturales. Según Cuenca y Hilferty (1999: 97) “la metáfora es como un proceso cognitivo que impregna nuestro lenguaje y pensamiento habitual, por eso la base de la metáfora radica en nuestro sistema conceptual: constituye un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos más básicos y conocidos”.

Por lo tanto la metáfora como un tipo de lenguaje figurativo en el que se describe una cosa en términos de otra. Por ejemplo, si el amante le dice a la amada: «Eres la luz de mi vida», es evidente que no la está comparando con una linterna; en todo caso sería con el «sol» en un *sentido figurado*; lo que está diciendo en realidad es que «así como la luz (del sol) es esencial para mi vida, porque sin ella no puedo vivir,

⁴ Abū Uzmān Amrū bin Basar bin Mahbūb al-Kinanī al- Basrī Al-Ŷāhiz sus famosos libros son: al-bayān waltabyīn, al-aywān y al-bujalā, entre otros.

tú eres tan esencial como la luz (del sol) y sin ti no puedo vivir». Lo que ocurre es que dicho de la primera manera es más «poético»⁵.

Así, los cognitivistas, desde 1980, han tratado de explicar la forma en que el lenguaje refleja la manera en que los seres humanos perciben, categorizan y conceptualizan el mundo. Por estas razones, los lingüistas americanos como Lakoff y Johnson (1986: 15) consideran que la metáfora “es un fenómeno tan ubicuo y tan usual que muchas veces ni siquiera nos damos cuenta de su presencia en nuestro propio discurso”. Estos lingüistas ilustran como ejemplo para la metáfora “el tiempo”. Es un recurso limitado que utilizamos para alcanzar nuestros objetivos. Debido a que en la forma en que ha evolucionado en la cultura occidental moderna el concepto de trabajo va característicamente asociado con el tiempo que lleva realizarlo, y el tiempo se cuantifica con precisión, se ha convertido en una costumbre pagar a la gente por horas, semanas o años. Por ejemplo, con la asociación (*tiempo es dinero*).

En nuestra cultura el tiempo es dinero de muchas maneras: las unidades de las llamadas telefónicas, los salarios por horas, los precios de las habitaciones de hotel, los presupuestos anuales, los intereses en los préstamos, y el pago de las deudas a la sociedad por medio de servicios temporales, entre otros. Estas prácticas son relativamente nuevas en la historia de la raza humana, y en absoluto existen en todas las culturas. Han aparecido en las sociedades industriales modernas y estructuran nuestras actividades básicas cotidianas de manera muy profunda. Concebimos el tiempo como un objeto valioso, es decir, entendemos y experimentamos el tiempo como el tipo de objeto que

⁵ Ibíd. pág.98.

puede ser gastado, desperdiciado, calculado, invertido acertada o desacertadamente, ahorrado o despilfarrado. Las asociaciones el tiempo es dinero, como el tiempo es un recurso limitado y el tiempo es un objeto valioso, son conceptos metafóricos. Lo son desde el momento en que estamos usando nuestras experiencias cotidianas con el dinero, con los recursos limitados y con las cosas valiosas para conceptualizar el tiempo. No existe ninguna necesidad por la cual el ser humano deba conceptualizar el tiempo de esta manera; ello está ligado a nuestra cultura⁶.

Por esta razón, el cognitivista Langacker⁷ afirma que “el tiempo es un dominio básico, en el sentido de que es irreducible; no se puede perfilar en otros dominios”.

Ahora bien, el tiempo se puede segmentar en años, meses, días, horas y segundos; estos conceptos constituyen, en cierto sentido, subdominios del concepto de tiempo. Desde el mismo punto de vista, Ibáñez Ruiz de Mendoza aclara que no podemos utilizar, por ejemplo, el concepto de hora para referirnos metafóricamente o metonímicamente al de tiempo en abstracto. El uso de uno de estos subdominios de tiempo no da lugar a lecturas metafóricas o metonímicas. Si decimos *Juan se quedó una hora con nosotros*, la oración implica que Juan se quedó tiempo. Podemos pensar, no obstante, en oraciones como *Espera un minuto*, donde la palabra *minuto* se usa de forma no precisa y puede significar más de un minuto, pero no "tiempo" en abstracto. Es decir en este tipo de enunciados el hablante usa una expresión que comunica al oyente la

⁶ Véase Lakoff y Johnson, 1986; Lakoff, 1987.

⁷ Es uno de los pioneros importantes de lingüística cognitiva, sus dos volúmenes célebres son :

“ Foundations of cognitive grammar”, 1987, 1991.

idea de que necesita algo de tiempo, pero no mucho; que su intención sería la de no excederse de un minuto, aunque no espera que el oyente lo cronometre⁸.

Con frecuencia, el uso particular de la metáfora en el mundo árabe parece que ha definido la naturaleza del *taȳdīd* (innovación) y el talento individual de cada poeta. Las batallas, por ejemplo, entre los tradicionalistas y los innovadores de la poesía árabe -como se refleja en la historia de la crítica literaria desde las primeras épocas medievales hasta el presente- se libraron significativamente en muchos casos a causa de la naturaleza de la metáfora, metonimias y otras figuras retóricas.⁹

Los principales innovadores a lo largo de la historia de la literatura árabe inicialmente fueron atacados debido a la naturaleza y la función de su metáfora. En otras palabras, el cambio de metáfora ha sido considerado cambio asimismo en la naturaleza poética y del sentido en general. En poesía pre-islámica *yāhiliya*, utilizaron algunas reglas diferentes a las de nuestros días en el paisaje poético de las metáforas, aunque en ocasiones encontramos algunas que no van más allá de la comparación conceptual, como en la famosa elegía por al-mujadram¹⁰ Abu duayb al-Hudlī (m. 648 h.) sobre la muerte de sus cinco hijos: “Ha quedado *detrás, después* de ellos, con una vida llena de desgracias”¹¹.

⁸ Francisco José Ruiz Ibáñez Mendoza. “*Introducción a la teoría cognitiva de la metonimia*”, Serie Granada Lingüística, Universidad de Granada. 1999. p. 72.

⁹ Mahfūz Alī Hasan Azzām. “*Fīl-falsafa al-abīyya an al- Yāhiz*”. Edición Dār al-hidāya, Cairo, 1995 pág.35.

¹⁰ Al-mujadram: poeta que vivió en el-*yāhiliyya* “antes del Islam” y en la época del Islam.

¹¹ Alan Jones. “*Early Arabic Poetry*”, Press for tha Board of the faculty of oriental studies. University of Oxford. 1996.

El mismo poeta árabe al-mujadram Abu duayb al-Hudlī dice en un célebre verso de lamentación:

وَإِذَا الْمَنِيَّةُ انْتَشَبَتْ اظْفَارُهَا الْفَيْتُ كُلُّ تَمِيمَةٍ لَا تَنْفَعُ

Wa ida al-maniyatu anšabat adfāruha alfaytu kula tamimatin la tanfau

Su traducción literal al español es la siguiente¹²:

Si la muerte ingresa las garras no es útil la mascota.

Esto significa que: “cuando avanza el destino (la muerte), no se puede hacer nada.” El poeta en este verso utiliza una metáfora al identificar la muerte con un león o un animal voraz cuando saca garras.

Encontramos otras metáforas en al Muallaqa de Imru al-Qays (siglo VI)¹³, considerado tradicionalmente la joya de la poesía de pre-islámica (alġāhiliyya). Sus versos están llenos de símiles y metáforas, como vemos en el siguiente ejemplo:

اغْرَكَ مَنِّي اِنْ حُبَّكَ قَاتِلِي وَاِنَّكَ مَهْمَا تَأْمُرِي الْقَلْبَ يَفْعَلُ

Su traducción al español es la siguiente¹⁴:

“Tu amor me mata y mi corazón obedece tus órdenes.”

Esto de la norma poética lo explicaría más, la metáfora pre-islámica fue considerada una metáfora muerta y los poetas buscaron otras formas para responder a una vida relativamente más compleja.

La evolución histórica de las figuras de dicción en la poesía árabe, como certifica Mahfūd Ali Azzām (1995: 67-69), nos revela que la metáfora es una creación de la imaginación sofisticada y audaz. Cuando el Corán se introdujo la metáfora, se produjo una revolución

¹² ¹² La traducción del verso es nuestro.

¹³ Falih al- hiġiya, “al- mūġez fi al. šiar al-arabi. ” Dirasa fi al- usur al. Muġtalifa li al- šiar al arabi. (2007, pág. 28).

¹⁴ La traducción de la poesía es nuestra.

lingüística y figurativa tan impresionante para los lingüistas y poetas árabes, considerando imposible para los seres humanos componer nada siquiera remotamente similar. Así, el Corán, percibido como un reto y un milagro, desencadenó un activismo literario que inauguró la idea de exégesis, que a su vez dio a luz a la crítica literaria. Un aspecto destacado de la poderosa elocuencia del Corán es sin duda su lenguaje figurativo. En él abundan las metáforas, las cuales podemos encontrar en aleyas coránicas como las siguientes:

– وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ. (التكوير/ 18)

-Wal subhi ida tanaffasa. (Al-Takwīr 81/ 18)

- ¡Por la mañana cuando respira! (Cortés, J. 81/ 18)¹⁵

Observamos en aleya una metáfora: salió el amanecer poco a poco, respirando. Así, Dios da vida y alma al amanecer cuando dice en aleya “*cuando respira la mañana*”, como si fuera una persona.

Veamos otra metáfora en la otra aleya:

– وَآيَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَجُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ (يس/37)

Wa āyatun lahumu al-laylu naslaju minhu al-nahara fa-ida hum muḏ limūn. (Ya sīn, 36/37)

-Y tienen un signo en la noche, de la que quitamos el día, quedando los hombres a oscuras. (Cortés, J. 36/37).

La interpretación de la aleya: Dios da a la gente un signo que acredita la existencia y el poderío de Él, con una metáfora: cuando separa la luz del día de la oscuridad de la noche que cubre el horizonte totalmente, *como quitar la piel del cuerpo*.

Otra metáfora la encontramos en esta otra aleya:

- قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاسْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا... (19/4)

¹⁵ Julio Cortés (1979), Traducción del Corán, una versión castellana.

El profeta Zakariya estuvo hablando a Dios y dijo: “¡Señor!, me he debilitado; mi cabeza se ha encanecido.” (Cortés, J. 19/4).

El significado literal de esta aleya es: “Mi cabeza se encendió y se quemó de canas como el fuego”, lo cual significa debilitarse, no quemarse, aunque el Corán utiliza esta imagen como metáfora por su magnífica fuerza.

El poeta árabe Al-Mutanabbī (915/1509), considerado el más destacado poeta árabe de todos los tiempos, quien se convirtió en el epicentro de uno de los debates literarios más largos y más feroces de la historia, principalmente debido a sus innovaciones radicales en la metáfora. Las metáforas de Al-Mutanabbī aparecen, entre otros, en los siguientes célebres poemas:

انا الذي نظرت الأعمى الى ادبي واسمعت كلماتي من به صمم

“Yo soy aquel cuyas buenas letras puede ver hasta un ciego, y cuyas palabras pueden oír los sordos.”¹⁶

Y en otro verso dice:

وما الموت الا سارقٌ دقَّ شخصه يصولُ بلا كفٍّ ويسعى بلا رجل

“No es la muerte más que un ladrón de sutil silueta, que sin manos asalta y sin pies se apresura.”¹⁷

Las metáforas típicas de Al-Mutanabbī representan la más alta creación artística en el renacimiento del verso árabe.

¹⁶ Abūl ayyib Al- Mutanabbī. “*Tiempo sin tregua*”. Estudio preliminar y traducción del árabe de Milagros Nuin y Clara Janés, 1997, pág.190.

¹⁷ *Ibíd.* pág. 234.

Abd al-Qahir al-Ŷirŷanī (1983: 41-89), a quien hemos aludido anteriormente como el más destacado teórico literario de la época medieval, dedicó gran atención al estudio de la metáfora en el Corán, en el adīn (refranes del profeta Mohammad) y en la poesía árabe.

Algunos lingüistas modernos, entre ellos Ahmed Matlūb y Kamil Hasan Al-Basīr¹⁸, han ofrecido críticas sobre al-Ŷirŷanī. Ellos creen que su poesía estuvo influenciada por la poética y retórica de Aristóteles, disponibles en árabe en el siglo IX. En su tratamiento de la metáfora, al-Ŷirŷanī cita ejemplos para ilustrar lo que él considera metáfora eficaz. Según él, ésta es la que se basa en la imaginación o que requiere de la imaginación para ser apreciada, como la metáfora de “seguir la luz que ha sido revelada”, donde “luz” simboliza a Dios.

Para nosotros es obvio que Al-Ŷirŷanī parece haber apreciado del nuevo estilo poético introducido por poetas "modernos" en el período Abasí, rechazando los clichés simples, desgastados, o las metáforas muertas de los poetas tradicionales. En el siglo XX, el modernismo poético, influenciado principalmente por el oeste, ha sido tan radical que implica no sólo cambios en la percepción de la metáfora, sino también un rechazo de algunos de los fundamentos venerados de la poesía árabe.

Los historiadores de la literatura árabe parecen estar de acuerdo en que el período moderno en letras árabes comenzó alrededor de 1800 y continuó a través de las fases típicas del Neoclasicismo y el Romanticismo hasta la actualidad.

Así, las formas metafóricas en poesía han atravesado cambios sustanciales. Ahora uno puede hablar no sólo de metáfora, metáfora

¹⁸ Ahmed Matlūb y Kamil Hasan Al-Basīr, “*Al-Balaga wal Tatbīq*”, 2ª edición. Bagdad, 1999, págs. 291-304.

compleja, metáfora sutil, metáfora orgánica y metáfora telescopio, sino también sobre metáfora psicológica y metáfora surrealista.

Empecemos por examinar el estado de la metáfora en la poesía de al-ruwwad / الرواد (“Los pioneros”), quien se rebeló alrededor de 1940, especialmente en Irak¹⁹, contra las formas poéticas tradicionales, incluidos los románticos, y comenzó lo que se llama ahora الشعر الحر al-Šir al-hur o (verso libre), convertido en la forma poética dominante en la mayoría del mundo árabe. La deconstrucción de la forma poética tradicional parece que ha abierto al poema árabe hacia nuevos temas y juegos de metáforas. Un ejemplo de metáfora nueva puede verse en la siguiente estrofa de “*La canción de lluvia*” de Al-Saiyyāb (1997: 474), uno de los principales profesionales árabes de verso libre:

عيناكِ غابتا نخيلِ ساعةِ السحرِ

“Tus ojos son dos bosques de palmeras en luz temprana (antes del amanecer).”

او شرفتانِ راحِ ينادى عنهما القمرِ

“O dos balcones, desde los que la luna se aleja”

عيناكِ حينَ تُبسمانِ تورقُ الكرومِ

“Cuando sonríen tus ojos, las vides presentan sus hojas;

وترقصُ الاضواءُ كالأقمارِ في نهرِ

y las luces bailan como lunas en un río,”

كأثما تنبضُ في غوريهما النجومِ

“Como palpitan las estrellas en las profundidades de tus ojos.”²⁰

El concepto tradicional de metáfora como una similitud principalmente visual o conceptual entre dos cosas diferentes,

¹⁹ Los poetas iraquíes pioneros del “verso libre” son Badr Šakr al-Saiyyāb y Nazik Al-Malāika entre otros.

²⁰ La traducción de la poesía es nuestra.

obviamente, no parece funcionar en el ejemplo anterior de al-Saiyyāb. Lingüísticamente y gramaticalmente, la metáfora parece expandirse más allá del límite de una línea. Cuando este poema fue publicado (1960), muchos críticos se opusieron a la aparente ausencia de similitud visual entre los ojos y *los dos bosques de palmeras* en el primer verso y los balcones *bajo la luna* en el segundo. Pero este uso innovador de la metáfora en un poema, que no se adhiere a la forma tradicional de un ritmo hemistiquio, permite claramente al poeta ser más preciso a la hora de representar la complejidad de su realidad emocional y espiritual. Describiendo sus ojos en más de una metáfora definitiva, el poeta expresa tanto la compleja realidad de sus ojos como las experiencias y la limitación del lenguaje, incluso del lenguaje poético, en plena captura de su imaginación.

Los versos anteriores de Al-Saiyyāb se identifican con otros versos del poeta latinoamericano Pablo Neruda (1904-1973) que contienen ejemplos de metáforas:

Te recuerdo como eras en el último otoño
Eras la boina gris y el corazón en calma
En tus ojos peleaban las llamas del crepúsculo
Y las hojas caían en el agua de tu alma (...)

Siento viajar tus ojos y es distante el otoño...

En estos versos de amor, el poeta utiliza la metáfora para expresar la forma en que recuerda a su amada. Habla de “las llamas del crepúsculo” para describir de forma lírica la belleza de los ojos de esa mujer.

Como hemos visto, las metáforas en los versos de al-Saiyyāb, que ocupa la estrofa entera, transmiten una belleza misteriosa de los ojos, cuya profundidad tentadora es enfatizada por interminables capas de luces, lo que se intensifica por medio de espejos de agua, la luna y el cielo. Una metáfora tradicional habría reducido drásticamente la complejidad en una dimensión, creando sólo una imagen superficial del ojo.

Otro poeta árabe modernista es Mahmūd Darwīš, quien introdujo en letras árabes una nueva perfección del género poético: la poética del lugar y del espacio. Muchos poetas árabes escribieron sobre lugares y espacios desde la Antigüedad, como, por ejemplo, el tema de al-Bukāa alā al-Atlāl / البكاء على الاطلال (llorando sobre las ruinas) -en español es “el Tópico literario de ubisunt de origen latino”-, intensamente lírico y desesperadamente meticuloso representando la poesía de Palestina con lugares, árboles, suelo, animales, alimentos y olores. Mahmūd Darwīš emplea poderosamente la convención árabe sūfī del amor en su épica poética palestina. Sus metáforas son tan extensas y detalladas que se encuentran muy cerca de convertirse en símbolos. En la apertura de su "Qasīdat al-Ard" (“Poema de la tierra”), escrito para celebrar el Día de la Tierra Palestina, el 30 de marzo, el poeta describe el día que el ejército israelí disparó contra manifestantes estudiantiles, matando a cinco niñas. La metáfora utiliza elegantemente la tierra para hablar de las niñas muertas; se mezcla en la poesía lirismo y amor²¹:

في شهر آذار في سنة الانتفاضة

“En el mes de marzo, en el año del levantamiento,

²¹ Mahmūd Darwīš, “*Dīwān Ahada asar kaukaban*”, Beirut, Dār al- Ŷadīd , 1992. págs.145-151.

قالت لنا الارض اسرارها الدموية

la tierra nos dijo sus secretos sangrientos.”

في شهر اذار مرت امام البنفسج والبدقية خمس بنات

“En el mes de marzo pasaron las cinco niñas delante de las flores violetas y el fusil,”

وقفن على باب مدرسة ابتدائية

“Las niñas se detuvieron en la puerta de la escuela primaria,”

واشتعلن مع الورد والزعر البلدي

“Quemando a las chicas ardiendo en llamas, con rosas y tomillo,”

افتتحن نشيد التراب , دخلن العناق النهائي

“Se abrió la tierra y entraron en ella, en el último abrazo.”²²

En nuestra opinión las explicaciones de los versos de la metáfora de este poeta dominante son la muerte violenta, descrita en términos de boda, y el renacimiento, en el que participan todas las cosas inanimadas y animadas. El poeta utiliza la connotación simbólica de marzo como el mes del renacimiento en muchas religiones y mitologías antiguas orientales. Aquí, sin embargo, marzo proviene no sólo de la tierra, sino también de la danza de las chicas de la muerte, que promete nueva vida. Las flores de violeta, las aves, el corazón del poeta e incluso el suelo, se unirán cantando a las niñas mientras que estallan en llamas, rosas y tomillo. La metáfora, reuniendo todas estas imágenes, colores y olores, adquiere dimensiones y rituales inagotables. Desde un punto de vista poética y como los entendemos estos versos, una parte esencial de esta metáfora dramática colorida es “el rifle”, que aparece como metonimia en el drama como entidad inhumana, “anti-vida”, pero es derrotado por la persistente continuidad de la vida.

²² La traducción de los versos son nuestros.

De manera paralela, el autor moderno Tawfīq al- Hakīm (1898-1987), expone algunas metáforas claras a través de títulos de sus obras literarias, como ocurre en el título “Audat al-Ru”/ la vuelta del alma, que significa “Rūh Misr” el espíritu de Egipto. El hakīm en esta obra le da a su ciudad, Egipto, un sentido humano, confiriéndole alma y espíritu.

Con el mismo sentido, recordamos una frase célebre del filósofo Nietzsche²³ había proporcionado una base filosófica a Saussure al calificar la verdad como: “un ejército móvil de metáforas, metonimias y antropomorfismos, ilusiones que hemos olvidado lo que son, metáforas desgastadas que han perdido sensualidad”²⁴. Para Nietzsche, el pensamiento no puede escapar de “la prisión del lenguaje”, como para Wittgenstein²⁵, quien en una frase igualmente famosa declaró: “los límites de mi lenguaje significan los límites de mi mundo”²⁶. Nietzsche tiene la idea de que “el pensamiento existe dentro de las metáforas o tropos y figuras retóricas y no es separable de ellos”²⁷.

3. LA METONIMIA

La metonimia en el legado árabe es un fenómeno o forma retórica también conocida desde la Baja Edad Media. Abd al Qahir al-Ŷirŷānī, que vivió en el siglo XI (aunque el fenómeno de la

²³ Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844-1900) fue un filósofo, poeta, músico y filólogo alemán, considerado uno de los pensadores modernos más influyentes del siglo XIX.

²⁴ Citado por J. Tambling, 1988, “What is literary language”, pág.55.

²⁵ Ludwig Wittgenstein (1889- 1951) fue un filósofo, matemático, lingüista y lógico austriaco. Su libro más célebre es el “Tractatus lógico-philosophicus”.

²⁶ Citado por Abū Bakr Al-Ŷazzār, el poeta de la aljafería, “Diwān”, Edición bilingüe, introducción y notas de Salvador Barberá Fraguas, Zaragoza, Instituto de estudios Islámicos, 1ªedición, 2005, pág.20.

²⁷ J. Tambling, 1988, “What is literary language”, pág.56.

metonimia se observó mucho antes que él) fue el primero en distinguir claramente entre los diferentes tropos, autoridad en el campo de la elocuencia, es citado por casi todos retóricos modernos. Aunque estaba más preocupado por la metáfora y el símil, que ocupaban la mayor parte de su libro “Secretos de elocuencia” (Asrār al-balāga), nos habla de la metonimia brevemente, considerándola una taxonomía de la metáfora.

La definición de Al-Īrīyānī de la metonimia fue la base sobre la que se crean las definiciones más recientes. Según él, la metonimia consiste en usar un enunciado para referirse a un significado distinto del original debido a alguna suerte de contigüidad entre los dos significados²⁸. Lingüistas más recientes incorporan las condiciones de metonimia en la definición. Por ejemplo, Dizira Habīb Saqqāl²⁹ la define como una palabra usada para referirse a un significado distinto de su significado original debido a una relación distinta. Así, si cualquiera de los dos criterios mencionados en la definición está ausente, entonces no tenemos una metonimia. Si la relación es de similitud entre los términos, entonces tenemos una metáfora; si la relación no es de semejanza, entonces el tropo es una metonimia, “kināya” en árabe.

Por lo tanto, la definición de Al-Īrīyānī es como un enunciado en lugar de una palabra, por lo que no excluye metonimia compleja. En la metonimia compleja una frase se utiliza para expresar un significado distinto de su significado literal y la relación entre los dos significados no es por similitud. Por ejemplo, a menudo decimos **وَفَقَّكَ اللهُ** “waffaqaka Allah”, que significa literalmente “Dios te da éxito”,

²⁸ Abd al Qāhir Al-Īrīyānī, “Asrār al-Balāga”, 1983. p.325.

²⁹ Dizira Habīb Saqqāl. *Ilm al-bayān bayna al-nazariyāt wa-alusu l*, Beyrūt, Dār al-fikr al-arabī, 1997. p.170.

mientras el propósito del enunciado es la idea de que Dios puede conceder caminos para el éxito a elegirlos tú.

Una diferencia principal entre lo que comúnmente se denomina metonimia y al - maÿāz al-mursal / tropo (المجاز المرسل) en árabe, es que éste no incluye casos donde el significado literal no es cierto. Estos son considerados como pertenecientes a otro tipo de tropo denominado al-kināya. Al-Sakkakī³⁰ se preocupó en distinguir la metonimia al - maÿāz al-mursal y la al-kināya. En el segundo caso, el significado original de las palabras no se contradice con los hechos de la realidad. Cuando nos referimos a una mujer como فلانة تنام الضحى “Fulāna tanamu al-duhā”, literalmente “Fulana duerme hasta la claridad de la mañana”, significa que se trata de una mujer rica que no trabaja y tiene sirvientes, por lo que el significado literal puede ser cierto o según nuestra opinión es una mujer perezosa. En al-kināya el significado literal y figurado es verdadero, mientras que en la metonimia (المجاز المرسل) es cierto sólo en el sentido figurado. En la literatura occidental no se hace esa distinción en cuanto a la metonimia y los ejemplos correspondientes de al-kināya son considerados como claras metonimias.

Para aclarar este caso, algunos lingüistas árabes modernos³¹ identifican cuatro categorías de los índices / القرائن: léxica, religiosa, racional y convencional. La categoría léxica corresponde al sentir,

³⁰ Abū Yaqūb Yūsuf Al-Sakkakī, “*Miftāhal-ulūm*”, Tahqīq Nazīm Zarzūr, Bayrūt, Dar al-kutub al-ilmīyya, 1983.

³¹ Hasan Ismā'īl Abd al-Rāziq, “*Naḍariyat al-bayān bayna Abd al-Qahīr wa-almutaajrīn*”, Cairo, Dār al-tibāa al-Muhammadyya. 1981; Tammām Hassān, “*al-Luga al arabīyya manahā* Casablanca, Dār al-zaqāfa. 2001.

mientras los otros tres tipos pueden ser subsumidos bajo el sentir. Así, las dos clasificaciones no son realmente diferentes. En su discusión sobre la metonimia, Al- Īirŷānī mencionó el ejemplo de las relaciones entre el significado literal y el figurado. No hizo ningún intento de enumerarlas o restringirlas. Algunos retóricos que le siguieron intentaron proveer listas exclusivas de estas relaciones. Otros remarcaron que las relaciones metonímicas fueron innumerables.

Los lingüistas árabes en general diferenciaron algunos tipos de metonimia, los podemos encontrar en el libro de “Al- kinaya fi al- balaga al- arabiyya”³² que son:

- Causa por efecto: (المطر يرعى الماشية) “al-matar yarā al- mašiya”, lit. “la lluvia pastorea el ganado”, donde el significado de la lluvia es el pasto.

- Efecto por causa: (لا تأكلوا مال اليتيم) “la takulū mal al- yatīm”, literalmente. “no comáis el dinero de los huérfanos”, donde el verbo comer se utiliza aquí para expresar la acción de tomar. La aleya siguiente tiene el mismo sentido:

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ
(130/ال عمران)-

¡Creyentes! ¡No usureéis, doblando una y otra vez! ¡Y temed a Allah! Quizás, así, prosperéis. (Cortés J., 3/130)

Pero la traducción literal de la aleya es “que no comáis la usura”.

- El todo por la parte: “Él bebió el Nilo” (شرب ماء النيل) “šariba māa al-nīl”, el significado es el agua de Nilo en lugar de todo el río.

³² Bašir Kaḥ il, 2004. Al- Kinaya fi al balaga al- arabiyya.

• La parte por el todo: قبضنا على عين من عيون الاعداء / (qabadnā alā ayn min uīun aladaā), “hemos pillado a uno de los ojos de los enemigos”, donde la palabra ojo se usa para referirse a un espía.

• Refiriéndose a una entidad por su condición de pasado: المصريون يلبسون القطن المنتج في بلادهم: “al-masriyūn yalbasūn al qutn al-muntaŷ fi bilādihim”, “Los egipcios llevan el algodón producido por su país”. El significado de “algodón” es la ropa hecha de ese material.

• Refiriéndose a una entidad por su estatus futuro: “Bienvenido, doctor”, مرحبًا دكتور (marhaban doctor) se le dice a un estudiante de medicina, por ejemplo, que todavía no es un médico.

• Ubicación de la entidad: قررت المحكمة براءة الرجل / “qararat al-mahkama baraat al-raŷul”: “La corte decidió que el hombre era inocente”. La palabra corte se utiliza aquí para referirse al juez.

• Entidad de ubicación: نزلت بالقوم فاكرموني / “nazaltu bilqaumi fa akramūnī”: “Pasé cerca de la gente y ellos fueron generosos conmigo”, donde el significado “la gente” es el pueblo donde residen las personas.

• Instrumento para la acción: “Su lengua es casta o cortés”, (لسانه عفيف) “lisānuhu afīf”, donde la palabra “lengua” se usa para referirse a la acción que ésta realiza “hablar”.

• Concomitante de entidad: “El valle corría” (الوادي جرى), ŷāra al-wādī, donde “valle” se usa para referirse al agua que contiene.

Veamos otros ejemplos sobre la metonimia árabe. Si decimos por ejemplo, “Zaid tiene un montón de cenizas” (زيدٌ كثيرُ الرماد) “Zaidun kaziru al-ramādī”, queremos decir en realidad que cocina mucho y, por tanto, que es generoso, es decir, la expresión no será metonímica si decimos “Zaid es muy generoso”³³.

Otra metonimia habitual para los árabes es el búho, representante de la estupidez y símbolo de mala suerte, (الغباء ورمز الغباء) (البوم كناية عن الشؤم عند العرب) al-būm kināya an al-gabāa wa-ramz al- šum inda al- arab³⁴.

Además de estos ejemplos, los antiguos árabes han utilizado los vocablos “padre”, “madre”, “hijo” e “hija” en su habla para expresar algunos términos de forma indirecta³⁵. Las metonimias de la palabra “padre” son³⁶:

- El padre del amargo: Satanás
ابو المر: الشيطان
- El padre del ruido: la flauta
ابو الصخب: المزمار
- El padre de Ayūb³⁷: “la paciencia” o (el camello)
ابو ايوب: الصبر او الجمل
- El padre completamente despierto: el gallo
ابو يقظان: الديك

Las metonimias que utilizan la palabra “hijo” son:

³³ La traducción de los ejemplos del árabe al español son nuestros.

³⁴ El búho, al contrario para los antiguos griegos es símbolo de la sabiduría.

³⁵ Bašir Kahil, 2004. Al- Kinaya fi al balaga al-arabiyya.

³⁶ La traducción de los ejemplos del árabe al español son nuestros.

³⁷ Ayūb es un profeta árabe que ha soportado el dolor y la enfermedad más de 40 años, los árabes usan la palabra Ayūb como metonimia de la paciencia, y después utilizan el camello en vez de paciencia que también aguanta mucho debido a su dura vida en el desierto.

- El hijo de la guerra: el valiente
ابن الحرب: الشجاعة
- El hijo del tiempo: el día o la mañana
ابن الزمن: اليوم او النهار
- El hijo de la vaina: la espada
ابن الغمد: السيف

Las metonimias de la palabra “hija” son:

- La hija de la tierra: la piedra
بنت الارض: الحجارة
- La hija de los labios: la palabra
بنت الشفة: الكلمة
- La hija del ojo: la lágrima
بنت العين: الدمعة
- La hija de la idea: la poesía
بنت الفكرة: القصيدة
- Las hijas de los pechos: las preocupaciones
بنات الصدور: الهموم

El autor egipcio Rafāa al- tahtawī (1801/1873), se ha expresado mediante una metonimia sobre la elocuencia del idioma en sus célebres versos:

اللغةُ بلا بلاغة كالطعام بلا ملح

Su traducción literal al español: “el lenguaje sin retórica es como la comida sin sal”,

Al-lugatu bilā balāga kal taami bilā milh.

Ahora bien, después de repasar las significaciones, características y tipos de metonimia en el legado árabe, esbozamos este fenómeno en el mundo occidental, y en el español. Para ello vamos a comenzar hablando del lingüista húngaro Stephen Ullmann,

quien señala: “la metonimia es intrínsecamente menos interesante que la metáfora, puesto que no descubre relaciones nuevas, sino que surge entre palabras ya relacionadas entre sí³⁸”.

Lingüistas como Benjamin Birdsell, conciben una definición diferente para la metonimia, pues la consideran como un tropo de la retórica que tiene características de dispositivo estético como el embellecimiento de ideas preexistentes³⁹. Así, según la retórica tradicional simple, metonimia es sólo desde un punto de vista referencial; se puede definir tradicionalmente como una figura retórica donde se sustituye el nombre de una entidad por el de otra entidad que es contigua a él.

En la metonimia no salimos de la esfera real de los objetos de que estamos tratando (en ella, pues, no se puede hablar de “plano real” y “plano irreal” y, por tanto, menos aún de una comparación entre los dos); en la metáfora hay siempre un elemento “irreal” expresado y elemento “real” omitido, y una comparación implícita, tácita, entre los dos.

Esta aparece:

1) Cuando se alude al **efecto** por medio de la **causa**:

- “Le hizo daño el sol” (le hizo daño el calor producido por el calor del sol).

2) cuando se menciona una **obra** por el **autor** de la misma:

- “En el Museo del Prado hay varios Rubens” (varios cuadros de Rubens).

³⁸ Ullmann, Stephen, “*The principles of semantics*”, 1967, pp. 246-247. Para más detalles, véase Ruiz de Mendoza, 1999, pág.3.

³⁹ Birdsell, Joseph, B., (1986), "Some predictions for the Pleistocene based on equilibrium systems among recent hunter gatherers", pág.4.

3) Cuando se designa una **causa** por medio de su **efecto**:

- “Ana fue la alegría de la fiesta” (fue la causa de la alegría de la fiesta).

4) Cuando se designa una característica **moral** por medio de una realidad **física**:

- “No tiene corazón” (es una persona sin sentimientos)⁴⁰.

4. LA POLISEMIA

El otro fenómeno sobre el que discutiremos es la “polisemia”. Del griego *polys* = muchos y *sema* = significado, es el fenómeno por el que una misma palabra, con un solo origen, puede tener diferentes significados y cuyo funcionamiento morfológico y sintagmático no varía (esto último quiere decir que no cambia su categoría gramatical ni las funciones sintácticas que puede desempeñar).

La polisemia, según los antiguos sabios árabes⁴¹, no difiere mucho de lo que nos han ofrecido los lingüistas modernos⁴², que la consideran una palabra común entre dos o más significados que son irrelevantes.

También hay lingüistas modernos árabes que niegan la existencia de la polisemia, entre ellos Ibrahīm Anīs, quien percibe que la palabra tiene un significado o sentido original y real, “el prototipo”,

⁴⁰ http://www.profesorenlinea.cl/castellano/figuras_literarias.htm.

⁴¹ Ibn Ŷinnī; Al-Ŷiryanī, Al-Zubaydī, Al-Sarjasī, entre otros.

⁴² Abd al-wahid Hasan al-Šayj, “*Al-balaga waqa āya al-muštarak al-lafhī*”, Al iskandariyya, Muḥassasat šabāb al- ŷāmia. 1986. ; Tawfīq Muhammad Šahīn, “*Almuštarak al-lugawī na ariyya watabīq*”, Cairo, Maktabat wahba.1980.

y que los otros sentidos son irreales (metáforas o metonimias), que se diferencian por sus expresiones y esquemas mentales⁴³.

En el mundo podemos explicar el enfoque polisémico que procede de nuestros procesos cognitivos y como parte de nuestro conocimiento enciclopédico. Además, se pueden ilustrar los diferentes significados de la red semántica del marcador espacial *فوق* /"fawqa", que equivale en español al adverbio "encima", como vemos en los ejemplos de las aleyas siguientes⁴⁴:

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ فَإِن كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ...
- النساء /11)

-Alá os ordena lo siguiente en lo que toca a vuestros hijos: que la porción del varón equivalga a la de dos hembras. Si éstas son más de dos, les corresponderán dos tercios de la herencia. (Cortes, J., 4/11).

En esta aleya, el adverbio (*فوق*/ fawqa) "encima", tiene el sentido de "más" y no es utilizado como un marcador físico espacial. Se deduce de la prescripción divina que la parte correspondiente a dos hijas.

Otro significado del adverbio "*فوق*/fawqa" (encima), lo encontramos en esta aleya:

-وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ. (الأنعام/18)

-Él es Quien domina a Sus siervos. Él es el Sabio, el Bien Informado. (Cortes, J., 6/18).

Observamos en esta aleya otro significado del adverbio (fawqa / *فوق*) "encima", que tiene el sentido de "dominación"; podemos decir

⁴³ Ibrahīm Anīs, "Fi Al-Lahyāt Al-arabiyya", Alma ba a alfaniyya al- adīha, 1965, pág.201.

⁴⁴ El análisis de los adverbios árabes polisémicos son nuestros.

que Dios es el Vencedor con su poder, el Soberano Absoluto sobre Sus siervos.

Otro sentido para (فوق) “fawqa”/ “encima” con la preposición “min” من /”de”:

-قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِن تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ... (الأنعام/ 65)

Di: «Él es el Capaz de enviaros un castigo de arriba o de abajo,...

(Cortes, J., 6/65).

En este sentido, el adverbio “fawqa”/ “encima” tiene el significado “arriba”, que significa “el cielo”; sólo Alá es dueño de infligiros un castigo que os caiga del cielo u os azote desde la tierra.

En otra aleya, el marcador “فوق/ fawqa”, “encima”, expresa otro sentido, como vemos:

- لَهُمْ مِّنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِن فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ... (الاعراف/ 41)

-Tendrán la gehena por lecho y, por encima cobertores. Así retribuiremos a los impíos. (Cortes, J., 7/41).

En el enunciado “por encima cobertores”, “fawqa” / “encima”, denota la noción “Tendrán un lecho en el Infierno, y serán cubiertos por el fuego”.

Otro sentido diferente para el adverbio de lugar (encima / فوق), en la aleya siguiente:

... ”وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ“. (Yusuf/76)

...Wafawqa kuli di ilmin alīm.

[...] “Por encima de todo el que posee ciencia hay Uno Que todo lo sabe”. (Cortés, J., 12/76).

El sentido del adverbio de lugar (فوق/encima) en esta aleya es diferente, ya que significa Dios conocedor y más sabio de todos. Tal

es la gracia de Alá, Cuya sabiduría supera el conocimiento del que más conoce.

Otro sentido polisémico del marcador espacial “قريب/ qarīb” (“cerca”), aparece en los ejemplos coránicos siguientes:

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ... لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى وَلَا تُظْلَمُونَ فَتِيلًا. (النساء /77)

“No has visto a aquéllos a quienes se dijo... Si nos dejaras para un poco más tarde. Di: «El breve disfrute de la vida de acá es mezquino. La otra vida es mejor para quien teme a Alá. No se os tratará injustamente en lo más mínimo». (Cortes, J., 4/77).

El significado de “قريب” / “cerca” según la aleya, señala “más tarde”.

Observamos en la aleya siguiente otro significado para el marcador de lugar cerca/ قريب, que significa “en seguida” o “antes”:

"إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا". (النساء/ 17)

“Alá perdona sólo a quienes cometen el mal por ignorancia y se arrepienten en seguida. A éstos se vuelve Alá. Alá es omnisciente, sabio”. (Cortes, J., 4/17).

Significa: quienes se arrepienten antes de su muerte, hacen que Allah sea Sapiientísimo y conozca la sinceridad de los arrepentidos.

Como hemos observado, los marcadores espaciales “encima” y “cerca” son polisémicos según el contexto en el que aparecen.

De la misma manera, algunos lingüistas españoles modernos⁴⁵ explican la relación de polisemia que se establece entre los diferentes significados que un significante va adquiriendo a lo largo del tiempo.

⁴⁵ Pilar Gómez Manzano, Paloma Cuesta, Mario García – Page Sánchez y Ángeles Estévez, “Ejercicios de gramática y de expresión (con nociones teóricas)”, Madrid, Centro de estudios Ramón Areces. 2000, pág. 741.

Así, la palabra *falda* puede significar “prenda de vestir” (“Llevaba una falda negra”), “parte baja de un monte” (“Acamparon en la falda de la montaña”). Otro típico ejemplo en español es *hoja*, que se puede referir a una parte de una planta, una lámina de papel, la parte que se abre y se cierra en una puerta, la pieza cortante de un cuchillo, etc. Es un fenómeno muy frecuente en las lenguas.

Es decir, se trata de una palabra que ha llegado a tener, por razones contextuales la mayoría de las veces, distintos significados, pero esos significados son diversas acepciones de una misma palabra. El término *polisemia* fue dado a conocer por el lingüista francés Michel Bréal en su: *Ensayo de semántica: ciencia de las significaciones*, obra de 1897 cuyo capítulo XIV está dedicado a este fenómeno⁴⁶.

No todos los significados de una palabra polisémica están al mismo nivel. Se suele considerar que uno de ellos es el principal u originario; es lo que se denomina, según la teoría cognitiva, el significado “prototipo”, y los restantes se desprenden de este (por lo general, mediante metáforas o metonimias). Esta es también la definición de Ibrāhīm Anīs, a quien hemos aludido anteriormente. Por ejemplo, se llama *pata* lo mismo a una extremidad de un animal que a cada una de las piezas sobre las que se apoya una mesa, pero todos intuitivamente tenemos la noción de que el segundo significado se deriva del primero.

Así, por ejemplo, el latín *clave (m)* [= llave] se toma como cultismo y tenemos el vocablo castellano *clave*. En castellano podemos encontrar usos contextuales lógicamente explicables:

⁴⁶ *Ibíd.*, pág.742.

- *La clave del problema* (lo que permite solucionar y entender el problema = la llave que abre el problema).

- *La clave de la caja fuerte* (combinación que permite abrir y cerrar la caja).

- *La clave del arco* (la pieza que cierra las demás piezas del arco y lo mantiene sin caerse, y viceversa: se quita la clave y se derrumba el arco).

Se percibe claramente la relación de significado único que hay entre los distintos casos de clave: llave que "abre" o "cierra" real o figuradamente.

5. LA HOMONIMIA

La homonimia en castellano, según Pilar Gómez Manzano (2000: 741) y sus colaboradores, sucede entre palabras diferentes, es decir, entre dos o más términos que poseen significados distintos pero cuyos significantes coinciden.

Tener significantes idénticos quiere decir que su transcripción fonológica es exactamente la misma. Ocurre por ejemplo, con *haya* (del verbo haber) y *haya* (especie botánica). Recordemos que "haya" en los dos casos, además de homónimos, son homógrafos, puesto que se escriben igual, cosa que no sucede con homónimos como vaca y baca, que son homófonos pero no homógrafos.

La homonimia tiene importancia sobre todo desde el punto de vista ortográfico, pues puede generar dudas e incluso faltas contra la adecuación de grafías, como en palabras como: vasto/basto, varón/barón, gira/jira, etc.

En la misma dirección, la homonimia en el legado árabe son las palabras de significados diferentes que tienen la misma ortografía o sonido (o se llama el verbal común)⁴⁷.

En la filología árabe, autores modernos como Al-sālih, Muhammad Alī Al-Jūlī y Muhammad Muhammad Dāwud⁴⁸, conciben la homonimia como una palabra o una frase que tiene una articulación (o forma) y más de un significado, y dividen la homonimia en los siguientes tipos:

1- Homonimia de las palabras que tienen dos significados. Por ejemplo “pie” قدم/qadam: parte del cuerpo o unidad de longitud. Otro ejemplo es “lengua” لسان / lisān: órgano del cuerpo e idioma⁴⁹ (Muhammad, Alī Al-Julī (ibíd. pp. 143-144).

2- Homonimia que tiene significados múltiples. Ejemplos en árabe son fusūl / فصول, que tiene el significado de “capítulos de un libro”, “estaciones del año”, “semestres en la escuela”, “actos de una obra de teatro”, etc. Otro ejemplo es la palabra “ojo” عين/ayn: “orificio de una aguja”, “ojo de hombre”, “manantial”, “espía”, “fuente”, etc. (Muhammad, Al- Julī 2001:143). La palabra “eco” (الصدى /al-sadā), tiene el significado de “eco”, “sed extrema”, “para conservar el dinero” (Ibn Yinnī, 2008a: 459).

La palabra homónima “pobreza” tiene muchos significados en los diccionarios árabes: البأس/al-baas tiene los significados: al-jawf (الخوف/“temor”), al-šayāa (الشجاعة/ “valentía”), al-adāb (العذاب/

⁴⁷ Hātīm sālīh Al- Dāmin, “*Fiqh al-Luga*”, Bagdad, Edición la Universidad de Bagdad.1990.

⁴⁸ Al-sālīh, “*Dirasāt fi faqh al-luga*”, 3ª edición, Bairtu, Dār al-ilm lilmalayīn, 1968, pág. 302 ;Muhammad Alī Al-Jūlī, “*Ilm al-dalala: Ilm al-Mana*”, Amman, Edición Dār alfalah, 2001. pág.141, Muhammad Muhammad Dāwud, “*Al-awāib wal mainā fi Al-arabiyya: Dirasa Dalāliyya wa-maʿyam*”, Cairo, Edición, Dār Garīb, 2001.

⁴⁹ Muhammad Alī Al-Jūlī, “*Ilm al-dalala: Ilm al-Mana*”, 2001. págs.143-144.

“tortura”), al-quūa y al-šida (القوة والشدة / “poder”), al- maaraka (المعركة/”batalla”), al-faqr (الفقر/”pobreza”)⁵⁰.

3- Homonimia de las palabras que tienen una relación de significado. Por ejemplo, en árabe, la palabra yad/يد, “mano”, puede significar parte de cuerpo y poder; y la palabra dirāa/ ذراع, “brazo” tiene el significado de órgano en el cuerpo y la unidad de medida. Este tipo de homonimia es actualmente conocida como polisemia⁵¹.

4- Homonimia de las palabras que no tienen ninguna relación de significado. Por ejemplo, la palabra “cuerno”, “qarn/ قرن puede significar los “cuernos de un animal” o “cien años”⁵².

En la aleya siguiente observamos otro ejemplo de homonimia donde la palabra “hora” (alsaā) aparece dos veces con significados diferentes:

- وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِئُوا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ. (الروم/55)

-El día que llegue la Hora, jurarán los pecadores que no han permanecido sino una hora. Así estaban de desviados. (Cortes, J. 30/55)

En esta aleya, tenemos dos elementos léxicos “الساعة / “la Hora,” “el día del juicio” y “ساعة” “una hora”, “la unidad de tiempo”. En este juego de palabras de función retórica, el embellecimiento del sentido desaparecerá si proporcionamos un sinónimo. Así, el léxico de esta paronomasia está eliminado si decimos:

—وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِئُوا غَيْرَ سَتِينٍ دَقِيقَةٍ

⁵⁰ Diccionarios: Al-Wafī 1957, págs.292-293 y At las 2007

⁵¹ Muhammad Al-Jūlī, 2001, “Ilm al-dalala: Ilm al-Mana”, pág.143; Mujtār Ahmed Umar, 1982, “Ilmal-Dalala “, Matabat Dār Al-uruba, págs. 63-64.

⁵² Muhammad Alī Al-Jūlī, “ *Ilm al-dalala: Ilm al-Mana*”, 2001. pág.143.

-Wayawma taqūmu alsaātu yuqsimu almuŷrimūna ma labizū gayra sitīn daqīqa.

Traducido al español: El día que llegue la hora, jurarán los pecadores que no han permanecido sino sesenta minutos.

او نقول : وَيَوْمَ نَقُومُ الْقِيَامَةَ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ

- Wayawma taqūmu alqiyama yuqsimu almuŷrimūna ma labizū gayra saātin.

O decimos: El día de la Resurrección, jurarán los pecadores que no han permanecido sino una hora.

6. HOMONIMIA Y SINONIMIA

Como sabemos, la sinonimia en castellano es la relación semántica existente entre dos o más palabras que tienen significantes distintos y significados iguales o equivalentes, por ejemplo, explotar y explosionar son sinónimos con el sentido de “hacer explosión” aquí *explotó / explosionó* la bomba. O que *español y castellano* son términos sinónimos⁵³.

En realidad, la homonimia en árabe es también como en castellano, diferente de la sinonimia aunque ambas tienen relaciones como ya hemos visto anteriormente, la homonimia ocurre entre palabras que tienen dos o más términos que poseen significados distintos y significantes idénticos, mientras que sinonimia se refiere a las palabras que tienen un significado similar o idéntico.

⁵³ Pilar Gómez Manzano, 2000. p. 470.

Por ejemplo, la homonimia en la palabra árabe (خال/ jāl) significa “tío”, hermano de la madre o “mole en la cara”.⁵⁴

Las palabras sinónimas en árabe las podemos encontrar en estos ejemplos:

قرأ qaraa, تلا talā = leer

أقسمَ / aqsama, حلفَ / halafa = jurar

جود / yūd, سخاء / saǧā, سماحة / samaha, كرم / karam, بذل / badl = generosidad

يرى / yarā, يبصر / yubsir, يعاين / yuāin, يشاهد / yušāhid = ver

سنة / sana, حول / haul, عام / am = año

مستبشر / mustabšir, جذل / yādil, فرح / farih, محبوبور / mahbūr, مسرور / masrūr = feliz

اللب / al-lub, العقل / al-aql, الصدر / al-sadr, الفؤاد / al-fuād, القلب / al-qalb = corazón

Ilustramos la sinonimia de la palabra “corazón” en aleyas siguientes:

- أفلم يسيروا في الأرض فتكون لهم قلوب يعقلون بها... (الحج/46)

- Afalam yasīrū fī al-ardi fatakāna lahum qulūbun yaqilūna bihā...

-¿No han ido por la tierra con un corazón capaz de comprender...(Cortes, J. 22/46).

- ولكم في القصاص حياة يا أولي الألباب لعلكم تتقون. (البقرة/179)

-Walakum fī alqisāsi hayātun yā ulī al-albābi la alakum tattaqūn.

-En la ley del talión tenéis vida, ¡hombres de intelecto! Quizás, así, temáis a Alá. (Cortes, J., 2/179).

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ
-(لقمان/23)-

⁵⁴ Hātīm Sālīh Al-dāmin, “*Fiqh al-Luga*”, Bagdad, Edición la Universidad de Bagdad, 1990, p.66.

-Waman kafara fala yazunka kufruhu ilayna marÿi auhum fanunabbi
uhum bimā Amilū inna Allaha Alīmun bihāti al- hudūr.

-Si alguien no cree, ¡que su incredulidad no te entristezca! Volverán a
Nosotros y ya les informaremos de lo que hacían. Alá sabe bien lo que
encierran los pechos. (Cortes, J., 31/23).

Al final del trabajo podemos poner algunos ejemplos sobre el
fenómeno de la homonimia para ilustrar este fenómeno. El contexto
también puede resolver el problema de la ambigüedad de los
significados de palabras en la homonimia⁵⁵. Así ocurre en la palabra
(ḍ araba/ ضَرَبَ), que tiene muchos sentidos en diferentes contextos.

Veamos los ejemplos siguientes:

ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا - daraba Zaidun Amran/ (Zaid pegó a Amru).

ضَرَبَ اللهُ مَثَلًا - daraba Allahu Mazalan / (Alá menciona un ejemplo).

ضَرَبَ الْعَمَلَةَ - daraba al-umla / (Destruye la moneda).

ضَرَبَ لَهُ مَوْعِدًا - daraba lahu mauidan / (Asignar o determinar una cita).

ضَرَبَ فِي الْأَرْضِ - daraba fi al-ardi/ (Andar sobre la tierra).

ضَرَبَ خَمْسَةَ فِي خَمْسَةَ - daraba jamsa fi jamsa / (Multiplicar cinco por
cinco).

ضَرَبَ أَخْمَاسَ بِأَسْدَاسَ - daraba ajmas biasdas / (Confundirse).

CONCLUSIÓN

Como conclusión, podemos decir que el lenguaje debe
reconocerse como algo más que un mero medio de comunicación entre
los seres humanos, pues es la característica que define claramente la
conducta humana. Con lo anterior se deduce que el lenguaje es el tipo
más complejo de comunicación intencional. Un lenguaje relaciona

⁵⁵ Ibrahīm Anīs, 1958, Dalalat al-alfāz, Maktabat al- anylo al- masriyya. pag.214.

sistemáticamente símbolos (sonidos, letras y signos) con el significado, y establece reglas para combinar y recombinar los símbolos para ofrecer diversos tipos de información.

Hemos aclarado, la metáfora es usar o crear nuevas palabras para nuevos fenómenos, mientras la metonimia puede cambiar el aspecto y el carácter de las palabras para pasar de un caso a otro tan en árabe como en español.

Podemos decir que las metáforas no son un fenómeno meramente lingüístico como se consideraba en las teorías clásicas, sino que conciernen a la categorización conceptual de nuestra experiencia vital, al conocimiento, pues la función primaria de las metáforas es cognitiva y ocupan un lugar central en nuestro sistema ordinario de pensamiento y lenguaje.

De hecho, aunque la homonimia se define de forma diferente en español, en general, una palabra es similar en forma a otra palabra en pronunciación (es decir, homófono) o en la ortografía (homógrafo), o en ambos casos, pero difiere en el significado. Por otro lado, en árabe hay un acuerdo general de que el homónimo es una expresión con una enunciación (o forma) y más de un significado.

La definición de homonimia en árabe es similar a la definición de polisemia en español, es decir, son consideradas como un solo fenómeno. La diferencia entre ellos es que los homónimos en árabe pueden tener una relación o no en su significado, mientras que la polisemia en español tiene una relación de significado. Por lo tanto, los dos tipos de homónimos, es decir, aquellos que tienen una relación de significado y los que no, no se encuentran en español.

Algunas de las razones detrás de la creación de homónimos en ambos idiomas son idénticas. Nos referimos al desarrollo en la

enunciación, la diferencia en derivación, el eufemismo, las diferencias en dialectos, razones metafóricas y extensión en el significado de la palabra.

BIBLIOGRAFÍA

Libros:

- 1- Abd al-Qāhir al-Ŷirŷānī, 1983, “*Asrār al-Balāga*”, Beirut, Dār al-Masīra.
- 2- Abd al-wahid Hasan al-Šayj, “*Al-balaga waqaāya al-muštarak al-lafʿ*”, Al skandariyya , Muassasat šabāb al- ŷāmia. 1986. ; Tawfiq Muhammad Šahīn, “*Almuštarak al-lugawī na ariyya watabīq*”, Cairo, Maktabat wahba.1980.
- 3- Abū Bakr Al-Ŷazzār, el poeta de la aljafería, “*Diwān*”, Edición bilingüe, introducción y notas de Salvador Barberá Fraguas, Zaragoza, Instituto de estudios Islámicos, 1ªedición, 2005, pág.20.
- 4- Abū Bakr Muhammad bin Alī Ibn Arabī, 2007, “*Los sufíes en Andalucía*”, Malaga, Editorial Sírio.
- 5- Abūl ayyib Al- Mutanabbī. “*Tiempo sin tregua*”. Estudio preliminar y traducción del árabe de Milagros Nuin y Clara Janés, 1997. pág.190.
- 6- Abū Yaaqūb Yūsuf Al-Sakkakī, “*Miftā al-ulūm*”, Tahqīq Nazīm ZArzūr, Bayrūt, Dar al-kutub al- ilmiyya , 1983.
- 7- Abūl Fath Uzmān Ibn Ŷinnī , “*Al-Jasais*” es considerado uno de los mejores libros escritos en lengua árabe sobre el significado de las palabras, Edición crítica de Muhammad Alī al-Naŷ ŷār, Dār al-Hudā, 2ª ed., *sin fecha*.
- 8- Abūl Qasim Al-Zaŷŷaŷī, 2007, “*Al-Ihāa fī ilal al-nahū*”. Edición crítica Māzin al-Mubārak. 7ª edición, Dār al-Nafais.
- 9- Abū Nasr Muhammad Al-Farābī , 2002, “*El concepto del ser*”, Traducción Rafael Ramón guerrero, Madrid, Edición Trotta.
- 10- Abū Uzmān Amrū bin Bahar bin Mahbūb al-Kinanī al- Basrī Al-Ŷāhid sus famosos libros son: al-bayān waltabyīn, al-aywān y al-bujalā entre otros.
- 11- Ahhmed Matlūb y Kamil asan Al-Basīr, “*Al-Balaga wal Tahbīq*”, 2ª edición. Bagdad, 1999. págs. 291-304.

- 12- Alan Jones. “*Early Arabic Poetry*”, Press for the Board of the faculty of oriental studies. University of Oxford.1996.
- 13- Badr Šakr al-Sayyāb, “*Diwān Inšūdat al-maṭ ar*”, Una colección completa, Dār al-ḥ auda, Beirut, 1997. págs.474.
- 14- Bašir Kaḥ il, 2004. *Al- Kinaya fi al balaga al- arabiyya* Maktabat al-adab li-al-ṭ ibaa wa al-našr wa al- tawzia.
- 15- Birdsell, Joseph, B., (1986), “*Some predictions for the Pleistocene based on equilibrium systems among recent hunter gatherers*”, pág.4.
- 16-Cortés Julio, 1979. *Traducción del Corán*, una versión castellana.
- 17- Dizira habīb Saqqāl. *Ilm al-bayān bayna al-nadariyāt wa-al usu l*, Beyrūt, Dār al-fikr al-arabī, 1997. pág.170.
- 18- Francisco José Ruiz Ibáñez Mendoza. “*Introducción a la teoría cognitiva de la metonimia*”, Serie Granada Lingüística, Universidad de Granada.1999. pág. 72.
- 19- Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844-1900) fue un filósofo, poeta, músico y filólogo alemán, considerado uno de los pensadores modernos más influyentes del siglo XIX.
- 20- Gorge Lakoff, y Mark Johnson. “*Metáforas de la vida cotidiana*”, versión española de Carmen González María, Madrid, Cátedra. 1986, pág.15.
- 21- Hasan Ismāeīl Abd al-Rāziq, “*Nadariyat al-bayān bayna Abd al- Qahir wa- almutaajrīn*”, Cairo, Dār al- tibāa al- Muḥ ammadyya.1981; Tammām Hassān, “*al-Luga al arabiyya maanahā wa mabnahā*”. Casablanca, Dār al-Ḥ aqāfa. 2001.
- 22- Hātim āli Al- Dāmin, “*Fiqh al-Luga*”, Bagdad, Edición la Universidad de Bagdad.1990.
- 23- Ibrahīm Anīs, “*Fi Al-Lahyāt Al- arabiyyā*”, Almatbaa alfaniyya al- hadīza, 1965, pág. 201.
- 24- Ibn Al- Azīr diaa al- Din, 1939. “*Al-mazel al-saār fi adab al- katib wa al- šaār*”, tahqiq muī al- din abd al-Hamid, matbaat Mustafa babi al- halabi.
- 25- J. Tambling, 1988, “What is literary language”, pág.56.
- 26- Maḥ fūḍ Ḥ alī Hasan Ḥ Azzām. *Fīl-falsafa al-ṭ abī iya Ḥ an al Ÿāḥ iḍ*”. Edición Dār al-hidāya, Cairo, 1995 pág.35.
- 27- Mahmūd Darwīš, “*Dīwān Ahada asar kaukaban*”, Beirut, Dār al- Ÿadīd , 1992.
- 28- María Josep Cuenca y Joseph Hilferty. “*Introducción a la lingüística cognitiva*”, Barcelona, Ariel, 1999. pág. 97.

29- Muhammad Al-Jūlī, 2001, “*Ilm al-Dalala: Ilm al-Maana*”, pág.143; Mujtār Aḥ med □ Umar, 1982, “*Ilmal-Dalala*” , Matabaat Dār Al-uruba.

30- Pilar Gómez Manzano, Paloma Cuesta, Mario García – Page Sánchez y Ángeles Estévez, “*Ejercicios de gramática y de expresión (con nociones teóricas)*”, Madrid, Centro de estudios Ramón Areces. 2000. pág. 741.

30- Subhī Al-sālih, “*Dirasāt fi faqh al-luga*”, 3ª edición, Bairtu, Dār al-hilm li lmalayīn, 1968, pág. 302 ;Muḥ ammad Alī Al-Jūlī, “*Ilm al-dalala: Ilm al-Maana*”, Amman, Edición Dār alfalah, 2001. pág.141, Muhammad Muhammad Dāwud, “*Al-awāib wal maainā fi Al-arabiyya: Dirasa Dalāliyya wa-mayām*”, Cairo, Edición, Dār Garīb, 2001.

- Dictionarios:

1- Wafī 1957, pp.292-293

2- Aḥ las 2007.

Recursos de internet:

http://www.profesorenlinea.cl/castellano/figuras_literarias.htm

" الاستعارة والكناية ومفاهيم بلاغية اخرى في اللغتين العربية والاسبانية "

د. شذى اسماعيل جبوري سلمان

الملخص :

يعنى هذا البحث بدراسة مجموعة من المفاهيم البلاغية كالاستعارة، والكناية، وتعدد المعاني وغيرها من المظاهر اللغوية الاخرى والتي تسمى في اللغة العربية علوم البيان ندرسها هنا في هذا البحث باللغتين العربية والاسبانية، وفقا للنظرية المعرفية التي تستند على ان الفكر هو اساس التطبيق المتعلق في استخدام اللغة .

يتبين لنا من خلال دراسة هذه النظرية التوافق في العلاقة بين لغة الإنسان والعقل والخبرة اللغوية. في الحقيقة ان هذه المفاهيم التي ندرسها في هذا البحث تبين الغموض اللغوي والنحوي لهذه المظاهر اللغوية في اللغتين العربية والاسبانية. بالإضافة إلى ذلك، فإن هذه المفاهيم تمتلك خصائص وصفات خاصة في كلتا اللغتين العربية والاسبانية .

في بداية بحثنا هذا قمنا بتقديم معاني ومفردات اللغة منذ العصر القديم و قدمنا تعاريف

لمعاني المفاهيم المستخدمة في هذا البحث مثل الاستعارة والكناية والمجاز المرسل وغيرها . فالاستعارة في اللغة العربية من العارية أي نقل الشيء من شخص إلى آخر حتى تصبح تلك العارية من خصائص المعار إليه. فالعرب تستعير الكلمة فتضعها مكان الكلمة إذا كان المسمى بها بسبب من الآخر، أو مجاورا لها. ومن اللغويين العرب من يعرّف الاستعارة "هي ما اكتفي فيها بالاسم المستعار عن الأصل، ونقلت العبارة فجعلت مكان غيرها. وملاكها تقريب الشبه ومناسبة المستعار له للمستعار منه، وامتزاج اللفظ بالمعنى حتى لا يوجد بينهما منافرة، ولا يتبين في أحدهما إعراض عن الآخر " بينما الكناية فتعرف بانها تعبير لا يقصد منه المعنى الحقيقي ، و إنما يقصد به معنى ملازم للمعنى الحقيقي. أو هي : تعبير استعمل في غير معناه الأصلي (الخيالي) الذي وضع له مع جواز إرادة المعنى الأصلي (الحقيقي).

يقسم البحث الى عدة محاور:

اولاً وضعنا مقدمة لتعريف اللغة من قبل العديد من اللغويين العرب ليتسنى لنا معرفة هذه

المفاهيم اللغوية.

ثانياً نقدم مفهوم الاستعارة اللغوية اصلها واستخداماتها. ثالثاً مفهوم الكناية ورابعاً نوضح استخدام مصطلح تعدد المعاني او التشابه بين المفردات. اما المحور الخامس في البحث فنتناول فيه المعنى الواحد للكلمة. كما نبين في المحور السادس والاخير من البحث معنى الترادف وانواعه والفرق بين المعنى الواحد والترادف. كما قمنا بوضع استنتاجات عديدة لبحث بمثابة مقارنة بين المفاهيم البلاغية التي استخدمناها في كلتا اللغتين العربية والاسبانية.